Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A dam ― dwóch świadków Mych, i będą prorokować dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt okryci worami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dam dwóm świadkom moim i będą prorokować dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt którzy są okryci worami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dam też dwom moim świadkom\* \*\* i będą prorokować przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni\*\*\* odziani we włosiennice.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dam dwóm świadkom mym, i prorokować będą dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt odziani worami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dam dwóm świadkom moim i będą prorokować dni tysiąc dwieście sześćdziesiąt którzy są okryci worami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię też, że dwaj moi świadkowie, odziani we włosiennice, będą prorokować przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam *władzę* dwóm moim świadkom, którzy będą prorokować przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni ubrani w wory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam je dwom świadkom moim, którzy prorokować będą tysiąc dwieście i sześćdziesiąt dni, obleczeni będąc w wory. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam dwiema świadkom moim, i prorokować będą tysiąc dwie ście i sześćdziesiąt dni, obleczeni w wory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwom moim Świadkom dam władzę, a będą prorokować, przyobleczeni w wory, przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam dwom moim świadkom moc, i będą, odziani w wory, prorokowali przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pozwolę moim dwóm świadkom, aby prorokowali przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni ubrani w wory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwolę moim dwóm świadkom, aby ubrani w wory pokutne prorokowali przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dam dwom moim świadkom, aby obleczeni w wory prorokowali przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja zaś poślę dwóch moich świadków, którzy odziani w szaty pokutne, będą ogłaszać moje orędzie przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwom moim Świadkom dam władzę, a będą prorokować obleczeni w wory przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам двом свідкам моїм, щоб пророкували тисячу двісті шістдесят днів, зодягнені у волосяниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dam je dwóm moim świadkom, którzy przyodzieją się worami oraz będą prorokować tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dam też moc moim dwóm świadkom i będą prorokować przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni, obleczeni w wory pokutne". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że dwaj moi świadkowie będą prorokować tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni, ubrani w wory”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja zaś dam siłę dwóm moim świadkom—ubiorą się w wory pokutne i będą prorokować przez tysiąc dwieście sześćdziesiąt dni. |

1. 1) Dwaj świadkowie : (1) symbol Kościoła świadczącego u kresu wieków; (2) dwaj męczennicy tego Kościoła, zob. <x>730 11:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:5</x>; <x>730 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 3:31</x>; <x>120 19:1</x>; <x>360 1:13</x>; <x>390 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Włosiennica, σάκκος, szorstka, gruba tkanina z koziej lub owczej wełny używana jako ubranie pokutne (<x>360 1:14</x>; <x>390 3:5-6</x>; <x>470 11:21</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 12:11-12</x>; <x>730 12:6</x> [↑](#footnote-ref-6)